

à TRISTAN KLINGSOR

NICOLETTE

(NICOLET)

Traduction Anglaise
par

Mme SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Allegro moderato. ♩ = 100

CHANT

p

Ni - co - lette, à la ves - prée, S'al - lait pro - me - ner au pré,
Ni - co - let, at eve - ning song, went a - roa - ming in the field,

PIANO

p

The first system of the musical score. The vocal line is in treble clef with a key signature of two sharps (D major) and a 2/4 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a tempo marking of 'Allegro moderato. ♩ = 100'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature, also starting with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the vocal line.

Cueil - lir la pâqueret - te, la jonquille et le mu - guet. Tou - te saut - il - lan - te,
To pick star - ry white dai - sies, bright jonquils and May - li - lies. Mer - ri - ly was skip - ping,

The second system of the musical score. The vocal line continues with the same tempo and key signature. The piano accompaniment continues with the same tempo and key signature. The lyrics are written below the vocal line.

Poco rit.

tou - te guil - le - ret - te, Lor - gnant ci, là, de tous les cô - tés.
list - less - ly was trip - ping, Glan - cing here, there, and e - ve - ry - where.

Poco rit.

The third system of the musical score. The tempo is marked 'Poco rit.' (ritardando). The vocal line and piano accompaniment both conclude with this tempo marking. The lyrics are written below the vocal line.

a Tempo

p Ren-con-tra vieux loup grognant, Tout hé-ris-sé, l'œil brillant: «Hé là! ma Ni-co-let-te,
Grow-ling old wolf came to pass, Brist-ling-hai-red, sparkling eyed: -Stay! Stay! my Ni-co-let-to,

a Tempo

Vivo

f viens-tu pas chez Mè-re - Grand? A per-te d'ha-lei - ne, s'en-fuit Ni - co - let - te,
To Gran-mo-ther wilt thou come? A - way till quite breath - less, fled poor Ni - co - let - ta,

Vivo

Senza rall. **Moderato. ♩=80**

p Lais-sant là cor - - nette et soc-ques blancs. Ren-con-tra pa - ge jo - li,
Let - ting fall mob - - cap and white clog - shoes. Gen - tle page came then here - by,

Senza rall. **Moderato. ♩=80**

pp

Chaus-ses bleues et pour-point gris: «Hé là! ma Nicolet-te, veux-tu pas d'un doux a - mi?»
With blue hose and dou-blet grey: -Stay! Stay! sweet Nicolet - ta, wilt thou have a lo - ver true?»

pp

Più lento **Rall.**

p Sa - ge, s'en re - tour - na, pau - vre Ni - co - let - te, Très len - te - ment, le cœur bien mar -
 Wise, from him turned a - way, poor Ni - co - let - ta, Re - luc - tan - tly, oh! so sore at

Più lento **Rall.**

Lento. ♩ = 60

mf - ri. Ren - con - tra sei - gneur che - nu, Tors, laid, pu - ant
 heart. Last met. she grey - hai - red lord, U - gly, wry, vile,

Lento. ♩ = 60

et ven - tru: «Hé là! ma Ni - co - let - te, veux - tu pas tous ces é - cus?»
 cor - pu - lent: Stay! Stay! my Ni - co - let - ta, all this gold I give to thee?

Vivo **Lento** **Rall.**

f Vi - te fut en ses bras, bon - ne Ni - co - let - te... Jamais au pré n'est plus re - ve - nue.
 Swiftly ran in his arms, our good Ni - co - let - ta... Back to the field no more has she come.

Vivo **Lento** **Rall.**

à PAUL PAINLEVÉ

I

Trois beaux oiseaux du Paradis

(Three lovely birds from Paradise)

Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENÉ TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Moderato. ♩ = 76

CHANT

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z - il est à la guer - re)
Three love - ly birds from Pa - ra - dise, (My be - lov'd is to the fight - ing gone)

p

Moderato. ♩ = 76

PIANO

p

Trois beaux oi - seaux du Pa - ra - dis Ont pas - sé par i - ci. — Le pre -
Three love - ly birds from Pa - ra - dise, Have flown a - long this w. y. — The first

mp

- mier é - tait plus bleu que ciel, (Mon a - mi z - il est à la guer - re) Le se -
was. blu - er than Hea - ven's blue, (My be - lov'd is to the fight - ing gone) The se -

p *mp*

mp *p* *mp*

- cond é - tait cou - leur de nei - ge, Le troi - si - è - me rou - ge ver - meil.
 - cond white as the fal - len snow, The third was wrapt in bright red - glow.

p
 «Beaux oi - se - lets du Pa - ra - dis, (Mon a - mi z - il est à la guer - re) Beaux oi - se -
 «Ye. love - ly birds from Pa - ra - dise, (My be - lov'd. is to the fighting gone) Ye. love - ly

- lets du Pa - ra - dis, Qu'appor - tez par i - ci?» «J'ap - porte un regard cou - leur d'azur. (Ton a -
 birds from Pa - ra - dise, What bring ye. then this way? - I bring to thee a. glance of a. sur. (Thy be -

- mi z - il est à la guer - re)» «Et moi, sur beau front cou - leur de nei - ge, Un bai -
 - lov'd is to the figh - ting gone). «And I on fai - rest snow white brow, A fond

p

- ser dois mettre, encor plus pur.) «Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, (Mon a-mi z-il est
 kiss must leave, yet purer still. Thou bright-red bird from Pa-radise, (My be-lov'd is to

à la guer-re) Oï-seau ver-meil du Pa-ra-dis, Que por-tez-vous ain-si?)
 the fighting gone) Thou bright-red bird from Pa-ra-dise, What brin-gest thou to me?.

Poco più lento
mp

«Un jo-li cœur tout cramoï-si, (Ton a-mi z-il est à la guer-re)...
 A faith-ful heart all crimson red (Thy be-lov'd is to the fight-ing gone)...

Poco più lento
mp

p très doux **Rit.**

«Ah! je sens mon cœur qui froi-dit... Em-por-tez-le aus-si.)
 Ah! I feel my heart growing cold... Take it al-so with thee.

Rit.

RONDE

(ROUNDELAY)

Traduction Anglaise
par

M^{me} SWAYNE SAINT RENE TAILLANDIER

Paroles et Musique de

MAURICE RAVEL

Allegro. ♩ = 132
LES VIEILLES OLD WOMEN

CHANT

p

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes fil-les, n'al-lez pas au bois:
Go not to the woods of Or-mond, Maidens be-ware, go not to the woods:

PIANO

p

mf

Il y a plein de sa-ty-res, de cen-tau-res, de ma-lins sor-ciers,
They are full of grim sa-ty-res, and of cen-taurs, of cun-ning wi-zards,

mf

p

Des far-fa-dets et des in-cu-bes, Des o-gres, des lu-tins, Des fau-nes, des fol-lets,
Of hob-go-blins and of in-cu-bus, Imps and o-gres therez hide, Will o' the wisps and fauns,

p

des la - mi - es, Diabes, diablots, dia - blo - tins, Des chè - vre - pieds, des gno - mes, des dé - mons,
 roguish la - mies, Fly - ing de - vils, de - vil - kins, Goat - footed folk and gno - mes and de - mons,

Des loups - ga - rous, des el - fes, des myr - mi - dons, Des en - chan - teurs et des ma - ges, des stry - ges, des
 full of were - wol - ves, elves, ti - ny myr - mi - dons, of en - chan - ters and of ma - gi - cians, stry - ges and

- scen - - - - - do
 syl - phes, des moi - nes - bour - rus, des cy - clo - pes, des dji - nns, go - be - lins, kor - ri -
 of sylphs, full of out - cast monks, of cy - clops and of dji - nns, go - blins, kor - ri - gans

- gans, né - cromans, kobolds... Ah!
 ne - cro - mancers, kobolds... Ah!

LES VIEUX OLD MEN

p >

N'al-lez pas au bois d'Ormon-de, Jeu-nes gar-çons, n'al-lez pas au bois:
 Go not to the woods of Or-mond, Young lads be-ware, go not to the woods:

mf >

Il y a plein de fau-nes-ses, De bac-chan-tes et de ma-les fées,
 They are hi-ding host of fauns, and of bac-chan-tes and of fai-ry folks,

p *mf*

Des sa-ty-res-ses, des o-gres-ses, Et des ba-ba-ïa-gas, Des cen-tau-res-ses et
 Of sa-ty-res-ses and o-gres-ses, and of ba-ba-ïa-gas, Of cen-tau-res-ses and

p *mf*

des dia-bles-ses, Gou-les sortant du sab-bat, Des far-fa-det-tes et des dé-mo-nes,
 of she-de-vils, Wit-ches out from their sab-bath, of she-hob-go-blins, of fe-male de-mons,

Des lar-ves, des nymphes, des myr-mi-do-nes, Ha-ma-dry-a-des, dry-a-des, na-ia-des, mé-
 Of lar-ves and of nymphs, ti-ny myr-mi-dons, Of ha-ma-dry-ads, and dry-ads, of na-iads, me-

- na-des, thy-a-des, fol-let-tes, lé-mu-res, gno-mi-des, suc-cu-bes, gor-gones, go-be-li-nes...
 - na-des, thy-a-des, will o' wisps, of le-mur's, fe-male gnomes, suc-cu-bus, of gor-gons and she-go-blins...

scen do

Ah!
 Ah!

Meno allegro

LES FILLES ET LES GARÇONS MAIDS AND LADS

N'i-rons plus au bois d'Ormon-de, - Hé - las! plus ja - mais n'i-rons au bois. - Il n'y a plus
 We shall no more to the woods go, A - las, ne-ver more shall we go there. There are no more

Meno allegro

de sa - ty - res, - plus de nymphes ni de ma - les fées. - Plus de far - fa - dets,
 grim sa - ty - res, and no more nymphs, Fai - ry folk have fled. Gone the hob - go - blins

plus d'in - cu - bes, Plus d'ogres, de lu - tins De faunes, de fol - lets, de la - mi - es,
 and in - cu - bus, Or o - gres, no more imps, Fauns or will o' the wisps, no more fu - ries,

Ac - - - - ce - - - -

Diabes, diablots, diablo - tins, De chè - vre - pieds, de gnomes, de démons, De loups - garous, ni
 Fly - ing de - vil, de - vil - kins, Goat - foot - ed folk, no more gnomes or de - mons, no more were wol - ves,

le - cre - - - - ran - - - - scen -

d'el - fes, de myr - mi - dons, Plus d'en - chan - teurs, ni de ma - ges, de stry - ges, de
 Elves, imps and myr - mi - dons, No en - chan - ters, or ma - gi - cians, or stry - ges, no

do

al

Tempo 1^o

syl - phes, de moi - nes - bour - rus, de cy - clo - pes, de djinns, de dia - blo - teaux, d'é -
 more sylphs or of out - cast monks, no more cy - clops or djinns, lit - tle de - vils, e -

scen

- frits, d'æ - gypans, de syl - vains, go - be - lins, kor - ri - gans, né - cromans, ko - bolds... Ah!
 - frits, æ - gy - pans, or syl - vains, go - blins, kor - ri - gans, ne - cro - man - cers, ko - bolds... Ah!

do

dim.

Les ma - la - vi - sés vieilles, les ma - la - vi - sés vieux les ont ef - fa - rou - chés - Ah!
 Ill - ad - vi - sed old wo - men, Ill - ad - vi - sed old men frigh - ten'd them all a - way - Ah!

mp

f

mp

p

f